

## INTISARI

Penelitian ini membahas tentang analisis metode penerjemahan majas perbandingan dalam novel *Eomma, Na Tto Olke* dan novel terjemahan *Mom, I'll Come Again*. Gaya bahasa kiasan (majas) merupakan pemanfaatan kekayaan bahasa untuk mendapatkan efek tertentu sehingga penerjemahan dari gaya bahasa kiasan (majas) tersebut berbeda dengan bahasa biasa. Tujuan penelitian ini untuk mengetahui metode penerjemahan yang telah digunakan oleh penerjemah dalam menerjemahkan *biyubeop* (비유법) atau majas perbandingan dari Bsu ke dalam Bsa dan memahami makna yang terkandung di dalam majas tersebut. Penelitian ini dilakukan dengan terlebih dahulu mencari daftar *biyubeop* (비유법) atau majas perbandingan yang ada di dalam novel asli dan terjemahan kemudian menganalisis metode penerjemahan serta pengaruh penggunaan metode penerjemahan terhadap transfer makna majas-majas dalam tataran leksikal (kata).

Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa ada 361 kalimat yang mengandung *biyubeop* (비유법) atau majas perbandingan. Penerjemah lebih banyak menggunakan metode penerjemahan sama makna dan bentuk dengan total 208 kalimat. Selanjutnya, metode penerjemahan dengan penghapusan dengan total 60 kalimat, metode penerjemahan dengan parafrasa dengan total 49 kalimat dan metode penerjemahan sama makna beda bentuk dengan total 44 kalimat. *Jikyubeop* (직유법) atau simile paling banyak diterjemahkan menggunakan 3 metode yakni penerjemahan sama makna dan bentuk, penerjemahan sama makna tetapi beda bentuk dan penerjemahan dengan parafrasa. *Euiseongbeop* (의성법) atau onomatope banyak diterjemahkan dengan metode penerjemahan dengan parafrasa dan penerjemahan dengan penghapusan. Penerjemah telah menggunakan keempat metode penerjemahan bahasa figuratif oleh Mona Baker (1992). Hal ini mengindikasikan bahwa transfer makna *biyubeop* (비유법) atau majas perbandingan dari Bsu ke Bsa dapat tersampaikan dengan baik sehingga pembaca mampu mengerti maksud dari kalimat-kalimat bermajas tersebut.

**Kata kunci:** metode penerjemahan gaya bahasa kiasan, *biyubeop* (비유법) atau majas perbandingan, makna majas

## ABSTRACT

This thesis examines about the translation methods analysis of figure of speech in the *Eomma, Na Tto Olke* novel and the translated Mom novel, *I'll Come Again*. Figurative language style are the utilization of the language richness to get a certain effect, so the translation of figurative language style is different from the usual language. The purpose of this thesis are to determine the method of translation that have been used by the translator in translating *biyubeop* (비유법) or figure of speech from the source language to the target language and to understand the meaning which is contained in that figure of speech. This thesis research method are done by the first step of searching the list of *biyubeop* (비유법) or figure of speech in the original novel and the translated novel. The next step is analyzing the methods of the translation, and also the translation effect for transferring the meaning of *biyubeop* (비유법) or figure of speech in the rank of lexical (word) aspect.

The results of this study indicate that there are 361 sentences containing *biyubeop* (비유법) or figure of speech. The translator mostly used the similar meaning and form translation method with total of 208 sentences. After that, the translator also used the omission translation method with total of 66 sentences, the paraphrase translation method with total of 49 sentences and the similar meaning but different form translation method with total of 44 sentences. *Jikyubeop* (직유법) or simile mostly translated by using 3 method, such as the similar meaning and form translation method, the similar meaning but different form translation method also the omission translation method. *Euseongbeop* (의성법) or onomatopoeia mostly translated by using the paraphrase translation method and the omission translation method. The translator used all translation method by Mona Baker (1992). Its indicated that transferring the meaning of *biyubeop* (비유법) or figure of speech in the rank of lexical (word) aspect from the source language to the target language is well transferred so the reader can easily understand the meaning which is contained in that figure of speech.

**Keywords:** Translation method of figurative language style, *biyubeop* (비유법) or figure of speech, meaning of figure of speech

## 초록

본 논문은 ‘엄마, 나 또 올게’와 ‘MOM, I’LL COME AGAIN’ 소설의 비유법 번역 분석에 대한 연구이다. 수사법은 어떤 언어적인 효과를 받기 위해 언어재능을 이용하여 그 언어재능을 이용한 후 수사법 번역 분석이 보통 언어와 다르게 보기 위한 것이다. 본 연구의 목적은 기점 언어에서 대상 언어로 번역한 비유법을 번역할 때 번역사가 이용한 번역 분석을 알고 그의 뜻도 파악하기 위하는 것이다. 본 연구의 분석은 첫째, 저자가 한국어 소설에 있는 비유법을 목표로 찾아 만들고 둘째, 그 비유법 번역 분석을 하여 비유법 번역에 대한 어휘적 의미 변경을 파악하는 것이다.

본 연구의 결론은 비유법을 속하는 문장이 총 361 개 문장이 있다. 번역사가 이용한 번역 분석은 대부분 동의어와 동형어인데 총 208 개 문장이다. 그 다음은 생략 번역 분석인데 총 60 개 문장이고 패러프레이즈 번역 분석은 총 49 개 문장이며 동의어와 형태차 번역 분석은 총 44 개 문장이다. 직유법은 3 개의 번역 분석을 많이 이용하는 것으로 나타났는데 그것이 바로 동의어와 동형어 번역 분석, 동의어와 형태차 번역 분석 그리고 패러프레이즈 번역 분석이다. 의성법은 생략 번역 분석과 패러프레이즈 번역 분석을 많이 이용하는 것으로 나타났다. 번역사가 모나 베이커 (Mona Baker)의 4 개 번역 분석을 이용했다. 이것은 기점 언어에서 대상 언어로 비유법 번역에 대한 어휘적 의미 변경을 제대로 전달하는 말을 해서 독자들이 비유법을 속하는 문장들의 뜻을 이해할 수 있는 것으로 보인다.

**키워드:** 수사법 번역 분석, 비유법, 비유법의 의미